

**AYMARA AYLLUNA
UTJIRINAKANA KUNAYMANA
TAQININA YATIWINAKAPA
RECURSOS BIOLÓGICOS
UKANAKATA JARK'AQAÑA**



Colaboradores:

Aymara aylluna kunaymana
taqinina yatiwinakapa
recuros biológicos ukanakata
jark'aqaña

©2020

Instituto Nacional de Defensa de la
Competencia y de la Protección de la Propiedad
Intelectual (Indecopi)

Calle de la Prosa 104 - San Borja, Lima, Perú
Teléfono: (51-1) 224 7800
E-mail: patenta@indecopi.gob.pe

Textos:
Luis Dávalos y Sofía Vargas

Asesoría en educación intercultural:
Maritza Nuñonca

Asesoría técnica y edición de textos:
Liliana Palomino y Sara Quinteros (Indecopi)

Diseño, diagramación e ilustraciones:
Luis Núñez

Proyecto GEF ABS Nagoya ukana
yanapt'apampi

Síguenos: Indecopi Oficial



<http://www.indecopi.gob.pe>



Kullaka Mercedes, radio uka taypita maya
jaqiruwa aymara aylluna utjasiri ukaruwa
"taqinina yatiwinakasata" arsuri ist'aniwtha,
¿Jumasti, ukatuqita yattati?



Jisa, jilata Segundo. Nayaxa
walja maranakäxiwa uka pachawa
ukatuqita yatxatiri sarayatha, taqina
yatiwinakastuqita jani ukasa
nayrapacha yatiwinakasata
yatiqaniwtha, ukanakxa aymara
aylluna ch'umituqina utjasirinakana
walja maranka yatiwisanaka
jach'achawapxtana ukanakawa.
Pachamamampi chikasina walja
yatiwinaka qhanstayawtana ukawa,
ukhamarusa, ukwa sapa uru
jakañasana apnaqapxtana.



Taqina yatiwinakasa uñanchayanaka luraña:

Maca uka ch'amanchasiñataki k'umarañataki apnaqaña

Uña de gato uka janchi llaga ukanaka jakayañataki apnaqaña

Ayacucho markana, Tablas de Sarhua - ukanaka

Sunituqi ukawjana uma yapuchäwi

Arte Kené en cerámica shipibo ukanaka

Ayllunakasana warmi ususi qhiparu suma uñaña



¿Mercedes, khitinakasa taqini yatiwinakasa apnaqapxaspaxa?

Taqinina yatiwinakasasti aylluna utjirinakanxa nayra sarnaqawinakasasa, jichha urunakana apnaqataskiwa; jani ukasti, ukhamarusa, yaqha qutu jaqinakasa taqpacha jaqinakataki wakisiri sasa lurapxaspawa. Sañäni, walja qulla quranakasa aylluna utjasiri jaqinakana qhanstayatänawa, ukanakasti, ukhamäna, ukhamasa jichha urunakana qullanaka lurañataki apnaqasipkaki. Jani ukasa, mirä, yaqhanakansa apnaqataskakiwa, iUka yatiwinaksaxa jichhakama jiwaskanaskakiwa!



iTaqini yatiwinakasaxa khitiñansa uka uñt'aychituwa, ukhamarusa, chhijnuqasiña yanapchituwa, ukata, suma uñjañasawa!



¿Jiwasa taqina yatiwisxa suma uñjañataki, jark'aqañatakixa kamachapxsnasa?

Kunjamati jiwaskanakaxa akiri identidad cultural ukaru, tierra y territorio, ukhamrusa, consulta previa ukanakaru derecho ukanipxtanwa, ukhamasa, aylluna utjasirinakaxa taqini yatiwinakxarusa jiwaskanipana derechos ukanipxarakiktana.



¿Ukhamasti, kunjasa derecho ukaxa wakisi?

Taqina yatiwinakajasaxa jiwaskanakana walja uñjañasawa, yaqhanakaxa jani ukanaka nayankiwa sapaxañapataki. Uka jiwasa yatiwinakasaxa janiwa inaki khitiñansa apnaqkaspati, apnaqaña munirinakaxa jiwasata ijisa! Sawisa mayisiñapächituwa, jani ukhamaspa ukasti, juchanchatasa uñjasispawa. iJiwasana derechos ukanakaxa yäqatañapawa!



Ukatakixa respaldos nacionales e internacionales ukanakawa utjixa. Sañäni, Perú suyusanxa, khaya 2002 maratpacha, akiri 27811 Kamachisa (“Régimen de Protección de los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas Vinculados a los Recursos Biológicos”) ukawa utjixa, ukana amtawipaxa aylluna utjasiri taqina yatiwinakapa chiqaparu jark’aqaña ukawa.

Akiri taqina yatiwinakapa jark’aqaña kamachixa walja luraña yänakaniwa, ukanakaxa:

- ▶ Consentimiento informado previo uka,
- ▶ Inasa contratos de licencia de uso ukxa arjt’asina iyawa sapxsna,
- ▶ Khitinakati jiwasa taqina yatiwinakasa yaqhanakaru yatiyi, yatxatasinsa ukanaka apnaqapxi jani jiwasanakaru yatiasina, jamasata jani walinakataki ukanakaxa juchanchaspawa.
- ▶ Registros ukataypita taqina yatiwinakasa jark’aqaña.



¿27811
Kamachixa kuna
taqina yatiwinaka
kastanakata
jark’aqixa?

Uka kamachixa “recursos biológicos” ukanaka apnaqaña ukatuqita taqina yatiwisa jark’aqaña chiqayixa; ukhamarusa, Pachamamana jakiri alinakata uywanakana wakisirinakapata yatinipxtana ukanaksa chiqayarakiki.



¿Taqina
yatiwinakasata uka
kamachixa kunjama
kamachasinsa
jark’aqixa?



Kamachixa taqina yatiwinakasatxa waljanakawa jark’aqañataki utjixa: sañäni, akiri “consentimiento informado previo” uka taypita, ukhamasa, “contratos de licencia de uso” ukataypitsa, jani ukaxa, khitinakati jiwasa kankañasxa talapiyi jupanakaru juchanchasina.



Jani samti ¿Ukhamasti “consentimiento informado previo” ukaxa kunaspasa?



Consentimiento informado previo
Ukaxa khitinakati aylluna utjasipxtana ukanakaxa yaqha jaqinakaru iyawa jisna, taqinina yatitasa uñt'ayañapataki yaqhipanaka apnaqapxañapatakisa ukawa. “consentimiento informado previo” ukana amtawipasti taqina yatiwinakasaru mayninakaxa chiqaparu uñt'apxañapatakiwa. Jiwasa aymara ayllunkirinakasti taqina yatiwinaksaruxa mayninaka uñt'apxañapawa, jani ukaxa, janiwa uka jisna ukxa, munatasa chiqaparu amtañasawa.

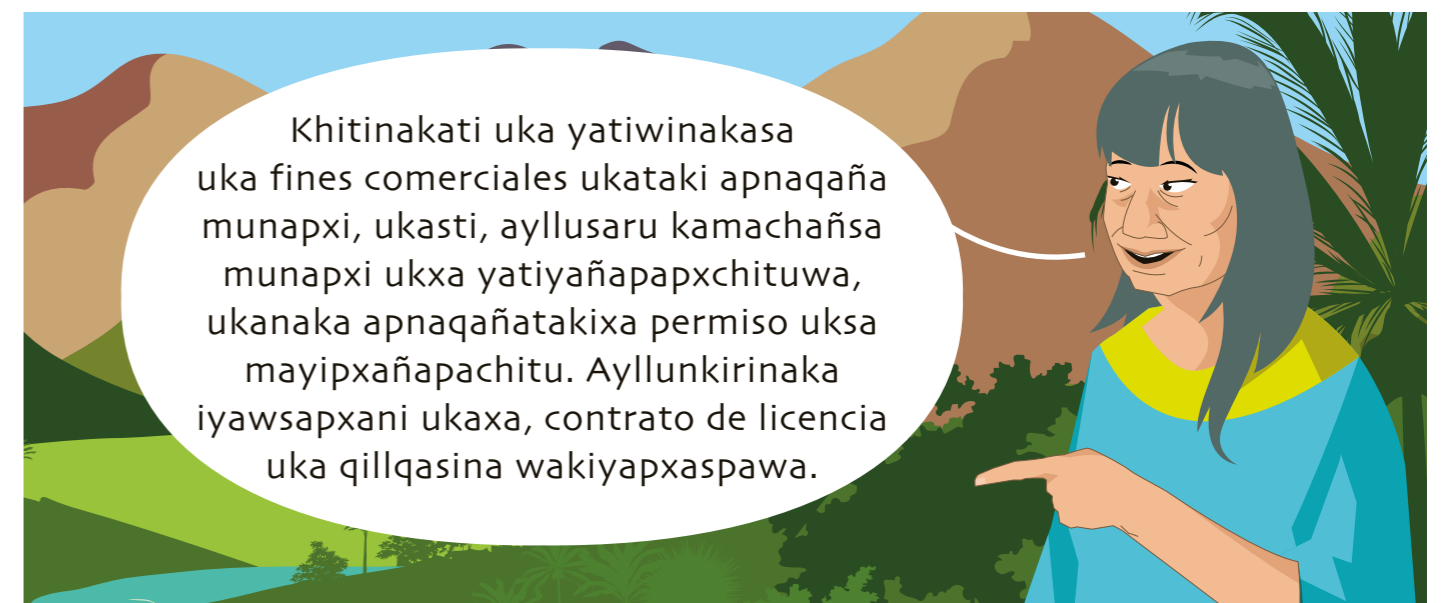


Jichhakuchawa amuytha. Jichhaxa “contratos de licencia de uso” ukatuqita amuyt'ayita.

Ukaxa, taqina yatiwinakxata aymara aylluna utjasirinakana p'iqinchiripampi yaqha jaqinakampi chiqapa yämpi amtanakawa, empresarios ukanakaxa, uka taqina yatiwinakampi qullqsa qullqichasiña munapxani ukasa.



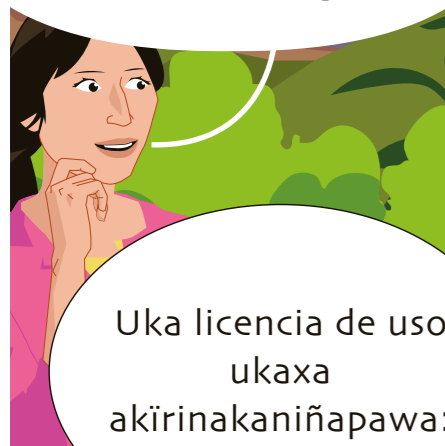
¿Uka amtawinakaxa kunjama wakiyañasa?



Khitinakati uka yatiwinakasa uka fines comerciales ukataki apnaqaña munapxi, ukasti, ayllusaru kamachaña munapxi ukxa yatinyañapapxchituwa, ukanaka apnaqañatakixa permiso ukxa mayipxañapachitu. Ayllunkirinaka iyawsapxani ukaxa, contrato de licencia uka qillqasina wakiyapxaspawa.

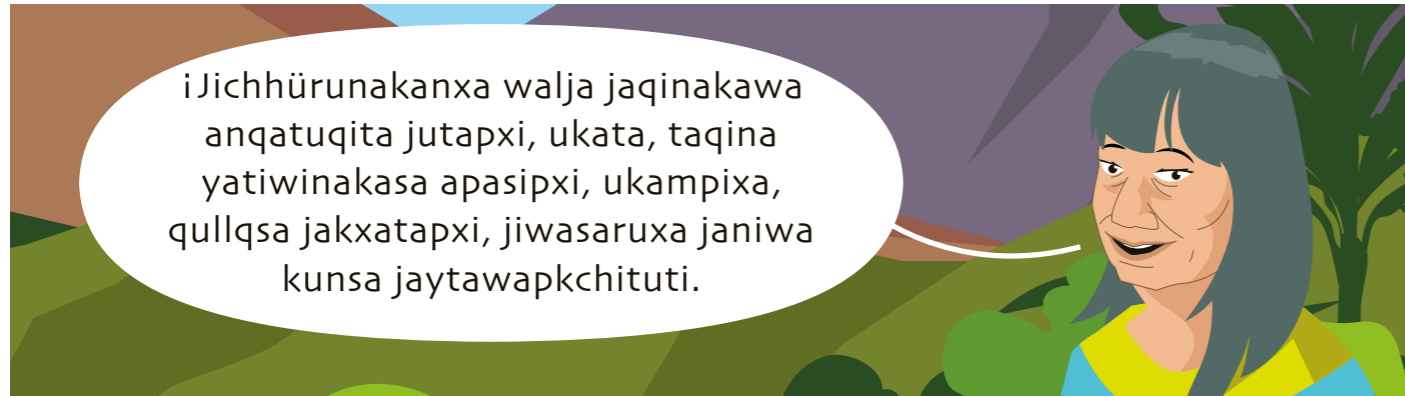
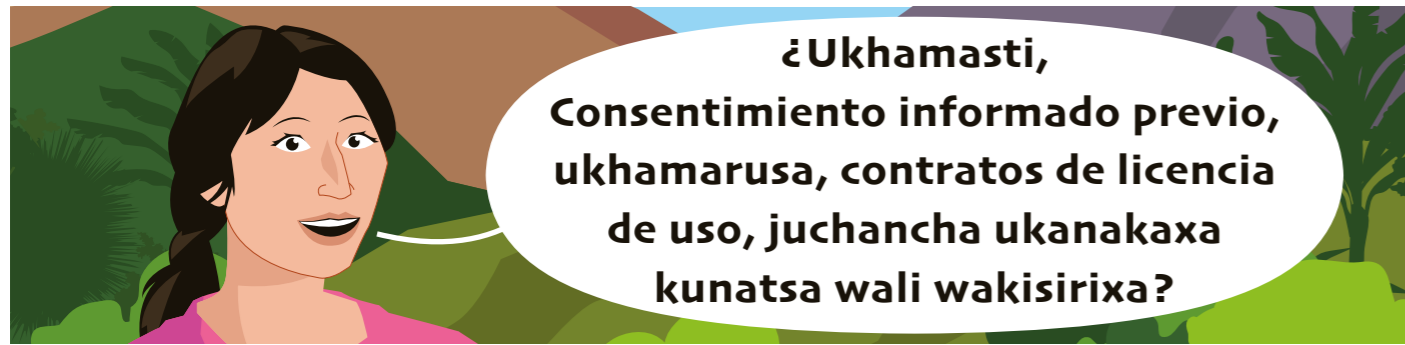


¿Maya contrato de licencia de uso ukaxa kunanakaniñapasa?



- a) Kхинakasa taqina yatiwinakasxa turkakipapxi ukanakaru uñt'añasawa.
- b) Taqina yatiwinakasaxa kunjamasa uka yatiyañaniñapa.
- c) Aymara aylluna utjasirinakatakixa kawkinakanisa compensaciones uka katuqapxani ukasti utt'ayañawa.
- d) Akiristi kunatakisa ukatuqita yatiña, kunacha uka taqina yatiwinakapa jani wakisiri ukasa utjasapa.
- e) Sapa Qhawqha pachasa kunjamaskisa ukaxa aymara aylluna utjirinakaru kunjamsa lurasipki uka yatiyasiñapaxa wali wakisiriwa.
- f) Aymara aylluna utjirinakaru taqina yatitapa ukanakxata kunjamsa ukanaka walja thurinchsna luräwinakpsa ukhamaraki.





Uka aymara aylluna utjasirinakana taqina yatiwinakapaxa INDECOPI ukaruwa jakxatayaña, ukata, ukanakaxa akiri yatiwinakaniñapawa:

- Kawkiri aymara ayllusa taqina yatiwinakapa qillqantayasiña munixa ukana sutipa;
- Khitisa aymara aylluna utjasirinakana p'iqt'iripana sutipa yatiña;
- Qulla alina sutipa (iukaxa markasana sutipa ukaspawa!) ukatuqita taqini yatipxtana uka;
- Uka Qulla alinakaxa kunataki wakisirisa uka;
- Taqina yatiwipaxa kunjamsa ukatuqita walja yatiyaña; ukhamarusa,
- Aymara aylluna amtanakapa ukaxa maya acta ukana qillqantaxa qhanañapa.



**María,
Ukaxa walja
qullqitakipachawa...**

Mercedes, Indecopi ukawjaru qillqantayaña mayiñaxa inakiwa, janiwa qullqitakikiti, ukhamarusa, jupanakaxa jasakiñapataki yanapt'asipxiwa. Uñjma, akawjana maya uñachayawa utji, amuyt'añamataki:

SARANTAYANA THAKIPA

Uñachaya

**TAQINA YATIWINAKAPA
QILLQANTAYASIÑA MUNIRI AYMARA
AYLLUNA SUTIPA YATIÑA**

Marka: Aymara
Ayllu ayllu: Saküyu
Taypi suyu: Puno

**AYLLUNA UTJASIRINAKANA
P'IQT'IRIPANA SUTIPA YATIÑA**

Florentino Choquehuanca Mamani

QULLA ALINA SUTIPA

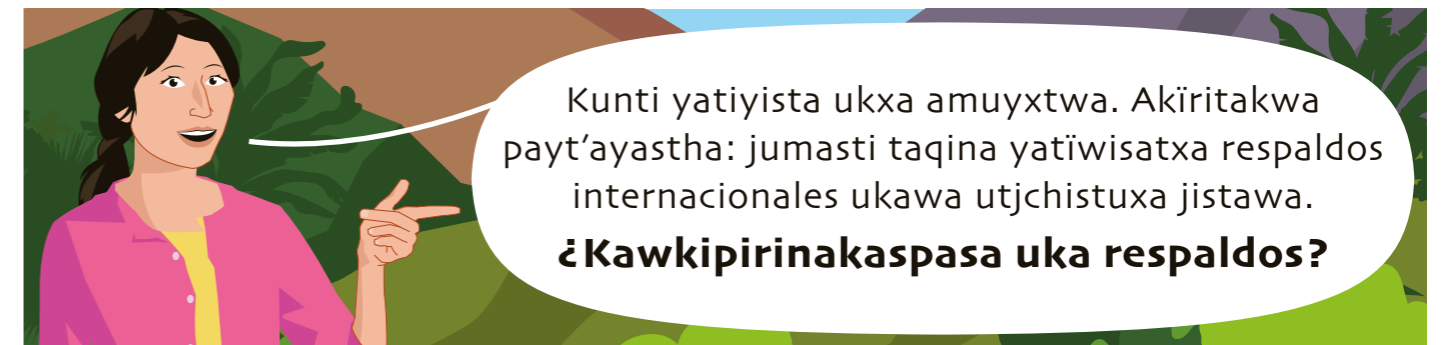
Muña - *Minthostachys setosa (Briq.) Epling*

**QULLA ALINAKAXA KUNATAKI
WAKISIRISA UKANAKTUQITA**

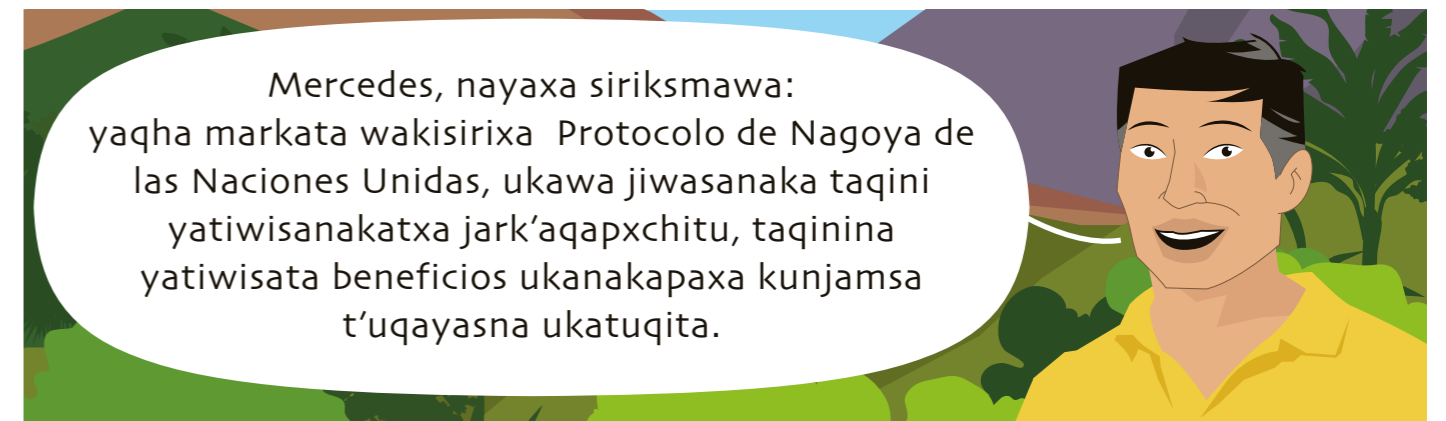
Puraka usu qulliri

**TAQINA YATIWISAXA KUNJAMASA
UKA YATIYAWI**

Uka qulla alixa pamapatuqi qullunakana aliriwa, k'acha thujsirikiwa, puraka usutaki wallaqita umamapi wakiyasina umañawa



Kunti yatiyista ukxa amuyxtwa. Akiritakwa payt'ayastha: jumasti taqina yatiwisatxa respaldos internacionales ukawa utjchistuxa jistawa.
¿Kawkipirinakaspasa uka respaldos?



Mercedes, nayaxa siriksmawa: yaqha markata wakisirixa Protocolo de Nagoya de las Naciones Unidas, ukawa jiwasanaka taqini yatiwisanakatxa jark'aqapxchitu, taqinina yatiwisata beneficios ukanakapaxa kunjamsa t'uqayasna ukatuqita.



**¿Uka Protocolo
ukasti kamsisa?**

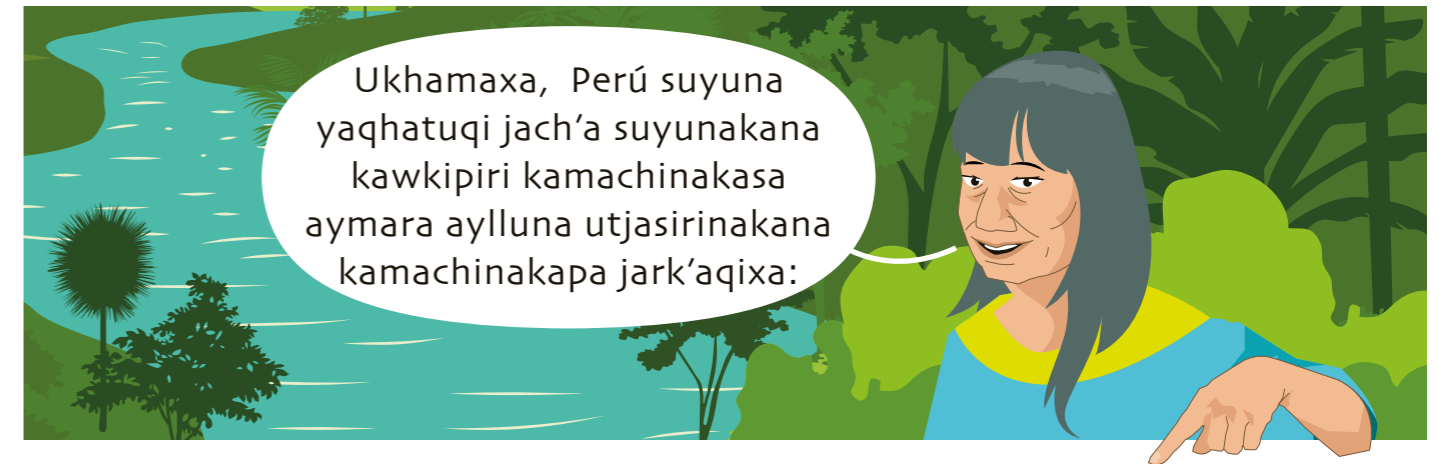
Waljanaktuqitxa, jiwasanaka taqini yatiwisanakxaru jalaqanakapa utjiri ukanaka kamachapxsnasa uka amtañasa wakisiwa sapxchitu, ukhamata luräwipasa chiqapawa.



¿Kunti akiri
Protocolo ukaxa jiski
uksti Perú Suyusaxa
phuqañapati?



Jisa, akiri Protocolo
uksti Perú suyusanxa 2014
maranwa ukhamaskapuniwa
sawixa, ukhamasti, Perú
susyusaxa uka amtanaka
phuqañapawa, ukhamarusa,
ukaxa lurasawa, sañani, akiri
27811 Kamachi taypita.



Ukhamaxa, Perú suyuna
yaqhatuqi jach'a suyunakana
kawkipiri kamachinakasa
aymara aylluna utjasirinakana
kamachinakapa jark'aqixa:

Yaqhatuqi Jach'a Suyunakata

- ▶ Akiri Convenio de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT, 1989) uka.
- ▶ Akiri Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (ONU, 2007) uka.
- ▶ Akiri Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (OEA, 2016) uka.
- ▶ Akiri Convenio sobre la Diversidad Biológica (ONU, 1992) uka.
- ▶ Akiri Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios del Convenio de Diversidad Biológica (ONU, 2010) ukasa.

Perú Suyusanal

- ▶ Comunidades Nativas y de Desarrollo Agrario de la Selva y de Ceja de Selva - Decreto Ley 22175 (año 1978), y su reglamento (año 1979) ukana Kamachipa.
- ▶ Akiri Ley General de Comunidades Campesinas - Ley 24656 (año 1987) y su reglamento (año 1991) ukiri.
- ▶ Akiri Derecho a la Consulta Previa a los Pueblos Indígenas u Originarios, reconocido en el Convenio 169 OIT Ley 29785 (año 2011) y su reglamento (año 2012) uka kamachinaka.
- ▶ Akiri Ley que establece el Régimen de Protección de los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas Vinculados a los Recursos Biológicos - Ley 27811 (año 2002) ukasa.
- ▶ Ukhamarusa, Ley de Protección al Acceso a la Diversidad Biológica Peruana y los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas - Ley 28216 (año 2004) uka kamachinaka.

Indecopi:

- ▶ Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi) ukasti Autoridad Nacional Competente ukawa, ukhamarusa, jupana lurawinakapaxa aymara aylluna taqina ytiwinapa jark'aqaña ukhamarusa, qillqantaña ukanakawa.
- ▶ Yaqharu yatiyaspa, alapxaspa jani ukaxa, aymara aylluna taqina ytiwinakapa k'ari chuymampi jani jupanakansa iyawsawimpi apnaqaspa ukasti, Indecopi ukasti 150 UIT qullqi wiq'sumpi juchanchaspaxa.
- ▶ Aymara ayllunakaruxa taqina ytiwinakapa qillqantaña, jark'aqaña amut'ayasina yanapixa.



**Jichhaxa, kunjamsa taqina
yatiwisanakxa jark'agsna,
ukhamasa kuna kamachinakasa
ukataki utjasina sayxati ukanaksa
yatxtanwa.**

**¡Jiwasasti, jiwasanakana derechos
ukaxa phuqasiñapa uka
mayiñasaxa!**



www.indecopi.gob.pe

